

А. В. Чевелев, П. П. Слабодчик, В. С. Кульбеда // Актуальные проблемы медицины: сб. науч. ст. Респ. науч.-практ. конф с междунар. участием, Гомель, 11 ноября 2021 г.: в 3 т. / Гомель: УО «ГомГМУ», 2021. – Т. 2. – С. 161–162.

3. Новик, Г. В. Методические рекомендации по физической культуре для студентов 2 курса лечебного факультета, медико – диагностического факультета, обучающихся по специальностям «Лечебное дело», «Медико-диагностическое дело»: в 4 ч. Ч. 2 / Авторы-составители Г. В. Новик, К. К. Бондаренко – 2-е изд., перераб. и доп. – Гомель: Учреждение образования «Гомельский государственный медицинский университет», 2018. – С. 8.

УДК 81'373.46:61:821.161.1

Л. В. Поплавная

**Учреждение образования
«Гомельский государственный медицинский университет»
г. Гомель, Республика Беларусь**

МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ М. А. БУЛГАКОВА

Введение

Язык художественной литературы как особая сфера речевых действий демонстрирует, что термин – это слово, подчиняющееся законам развития языка, а терминология – лексическая подсистема литературного языка, имеющая при этом свои отличительные от лексики общелитературного языка признаки. Употребление термина в художественном тексте свидетельствует о его функциональном равенстве по отношению к другим словам общего языка, а также о том, что он в общелитературном употреблении постепенно становится привычным средством образного мышления, лежащего в основе художественного стиля.

Функционирование медицинской терминологической лексики в художественных произведениях М. А. Булгакова обусловлено в основном тем, что профессиональная деятельность автора была врачебной. Писатель с отличием закончил медицинский факультет Киевского университета, но врачом проработал недолго. Тем не менее, медицинская тема проходит лейтмотивом через все его творчество. Профессионально воссозданные картины операций, методов и результатов лечения встречаются в большинстве произведений Булгакова. В художественных текстах автора медицинские термины красочно передают процессы оперирования, называют органы человеческого тела и их части, медицинские инструменты, болезни и их симптомы, лекарственные препараты. Вместе с этим они выступают и в качестве создания медицинской атмосферы в художественном произведении.

«Записки юного врача» – одно из самых ранних произведений М. А. Булгакова, в основу которого легли автобиографические факты работы писателя в качестве земского врача в селе Никольском. Семь рассказов цикла объединяют не только личность рассказчика, но и время, место действия, а также единая, связующая все рассказы сюжетная линия – судьба юного врача в столкновении с суровой реальностью. Цикл рассказов представляет собой фрагменты из врачебной практики начинающего доктора, который недавно окончил обучение в университете и только приступил к практической врачебной деятельности.

Цель

Показать на материале произведений М. А. Булгакова, как используется профессионально-терминологическая лексика в качестве одного из средств художественной образности.

Материал и методы исследования

Материалом исследования является цикл рассказов М. А. Булгакова «Записки юного врача», а также его роман «Собачье сердце».

Методы исследования – семантико-стилистический анализ терминологической лексики, предполагающий как лингвистический, так и экстралингвистический аспекты исследования. Наряду с этим используется прием лингвистического наблюдения и прием интерпретации языковых фактов.

Результаты исследования и их обсуждение

В художественных произведениях М. Булгакова присутствуют различные медицинские термины, которые с точки зрения структуры можно классифицировать на две группы:

1) термины-слова: *трахея, плеврит, дифтерит, рак, саркома, гнойник, лорингит, валериана* и т. д.;

2) термины-словосочетания: воспаление легких, физиологический раствор, ущемленная грыжа, солнечное сплетение, произвольный разрыв матки, купорозное воспаление легких, камфорное масло, глазное яблоко, кости черепа, разрыв матки и т. д.

Составные наименования образуются синтаксическим способом и представляют собой синтаксически организованные наименования, в которые имя собственное входит на правах его зависимого компонента: *базедова болезнь, венерические болезни, гайморова полость, корона Венеры, поворот Иммельман, рентгеновские лучи, эсмархова кружка*.

Семантически имена собственные, являющиеся компонентами специальных наименований, можно разделить на две группы:

1. В первую группу входят имена мифологических героев, литературных персонажей: *венерические болезни, корона Венеры* (от имени древнеримской богини любви Венеры); *панацея* (от имени древнегреческой богини Панакии (от греч. Πανάκεια – всеисцеляющая); *сифилис* (от имени пастуха Сифилуса, описанию болезни которого была посвящена поэма итальянского врача Дж. Фракасторо). Употребление имен собственных здесь мотивировано определенными ассоциациями с чертами личности или судьбами указанных персонажей: <...> *не думая о сифилисе, я велел ему раздеться* <...> («Звездная сыпь»); *Иногда он горделиво занимал лоб полулунной короной Венеры* («Звездная сыпь»).

2. Во вторую группу входят наименования, в которых имена собственные уже не имеют никаких специфических ассоциаций и выполняют функцию идентификации автора описания, гипотезы, теории, метода диагностики: *базедова болезнь* (заболевание, связанное с повышением функции щитовидной железы, описанное немецким врачом К. Базедовом), *гайморова полость* (придаточная полость носа, названная по имени английского анатома Н. Гаймора, описавшего ее заболевание), *эсмархова кружка* (названа по имени немецкого хирурга Ф. Эсмарха, занимавшегося хирургией желудка): *Третий год вношу денежки, чтобы больную базедовой болезнью отправить в этот рай* («Звездная сыпь»); *Анна Николаевна, с градусником в руках, приготавлила раствор в эсмарховской кружке* («Крещение поворотом»).

В большинстве случаев автор не дает объяснения медицинских терминов. Но в некоторых рассказах встречается их развернутое толкование: У девочки *дифтерийный круп*, горло уже забито пленками и скоро закроется наглухо («Стальное горло»). Иногда о значении термина можно догадаться из контекста, например: Через минуту я побежал во двор, где, как бес, летала и шаркала метель, прибежал к себе, и считая минуты, ухватился за книгу, перелистал ее, нашел рисунок, изображающий *трахеотомию*. На нем все было ясно и просто: горло раскрыто, нож вонзен в дыхательное горло («Стальное горло»). Благодаря контексту становится понятным, что трахеотомия – это операция на дыхательном горле, проводимая при нарушениях дыхания.

Также М. А. Булгаков часто использует в своих произведениях термины-синонимы. Так, в рассказе «Тьма Египетская» автор одновременно употребляет слова *малярия* и *перемежающаяся лихорадка*, где последующий синоним усиливает значение предыдущего. Эти слова тождественны по значению, но первое является узкоспециальным, а второе – общеупотребительным.

Медицинские термины в художественных произведениях М. А. Булгакова можно разделить на три группы по их значению:

1. Анатомические термины, которые обозначают названия органов: трахея («Стальное горло»), дыхательное горло («Стальное горло»), позвоночный столб («Стальное горло»), грыжевое кольцо («Полотенце с петухом»), сердечная сумка («Полотенце с петухом»), сосуды («Полотенце с петухом»), артерия («Полотенце с петухом»), белок глаза («Полотенце с петухом»).

2. Фармацевтические термины, которые обозначают названия лекарственных средств и растений: камфора («Полотенце с петухом»), салицилат натрия («Полотенце с петухом»), ипекакуана («Полотенце с петухом»), белладонна, морфий («Вьюга»), хлороформ («Тьма Египетская»), валерьянка, хинин («Полотенце с петухом»), кокаин, аспирин, камфорное масло, дифтерийная сыворотка («Вьюга»), ртутная мазь («Звездная сыпь»).

3. Клинические термины, которые обозначают названия различных болезней: паралич («Полотенце с петухом»), гнойный аппендицит («Полотенце с петухом»), дифтерийный круп («Стальное горло»), ампутация («Полотенце с петухом»), сифилис («Звездная сыпь»), воспаление легких («Вьюга»), мигрень, белая горячка («Звездная сыпь»), скарлатина, трахеотомия («Стальное горло»), ущемленная грыжа («Стальное горло»), малярия («Тьма Египетская»), абсцесс («Пропавший глаз»), неврастения («Пропавший глаз»).

В художественном контексте термины получают возможность наравне со всеми остальными группами лексики использоваться переносно, образно, что невозможно при их специальном употреблении. Образная функция терминов реализуется при их метафорическом и метонимическом употреблении, а также использовании в качестве сравнений и олицетворений.

Выразительная сила метафор, основанных на стилистическом использовании терминов, реализуется в обнаружении сходства между далекими друг от друга явлениями. Тот факт, что термины обозначают понятия из специальной сферы, обуславливает отдаленность сопоставляемых явлений, что очень важно для самого механизма метафоры, так как метафора по своей природе – это объединение, совмещение несовместимых понятий, которое объясняет контекст, именно он раскрывает новое видение конкретного предмета: *Видеть людей не могу, а здесь я никаких людей не увижу, кроме больных крестьян. Но они ведь ничем не тронут моей раны?* («Морфий»); *Профессор побагровел страшным параличным цветом и, шатаясь, ринулся куда-то вон* («Роковые яйца»).

Для иллюстрации метонимического употребления терминов можно привести следующие примеры: *Скальпель хирурга вызвал к жизни новую человеческую единицу* («Собачье сердце»); *А если грыжу привезут?* («Полотенце с петухом»).

Важную роль в эмоционально-экспрессивной окраске терминов играют олицетворения: *Лежат внутри красивые полушария с извилинами и молчат* («Воспаление мозгов»); *Воскресить ее я не в состоянии. Медицина еще не дошла* («Мертвые ходят»); *Череп тихо жал и трясся* («Собачье сердце»). Здесь глаголы как «синтаксически наиболее активные» влияют на термины, наделяя их метафорическим значением, которое возникает в результате совмещения двух планов: одушевленного и неодушевленного.

Существенное влияние на образность терминов в произведениях М. А. Булгакова оказывают сочетающиеся с ними прилагательные. Одни из них подчеркивают наиболее существенные для определенного контекста признаки терминов: *грозные повторные падения пульса, громадные дозы камфары, долгие эпидемии*. Другие влияют на семантическую структуру терминов, придавая им дополнительные коннотации: *дурная наследственность, мраморная сыпь, звездная сыпь*.

Выводы

Таким образом, медицинская лексика в художественных произведениях Михаила Булгакова несет серьезную смысловую нагрузку. С помощью терминов писатель сумел точно передать образ жизни, взгляды, суждения, воззрения, а также род деятельности своих героев. Медицинские термины в художественном тексте автора выполняют не только свою основную номинативную функцию, но и служат средством создания образности, оценочности, портретной и речевой характеристики героев.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Булгаков, М. А. Записки юного врача / М. А. Булгаков. – М.: ТЕРРА, 1997. – 75 с.
2. Боева, Т. Б. Словарь медицинской терминологии / Т. Б. Боева. – М.: ФЕНИКС, 2014. – 340 с.

УДК 378-056.4(476):[316.74:81]

А. В. Портнова-Шаховская

Учреждение образования

**«Гомельский государственный медицинский университет»
г. Гомель, Республика Беларусь**

**ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ
ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН:
СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ВОПРОСА**

Введение

Высшее образование в Республике Беларусь берет свое начало в первой половине XIX века: старейшим университетом нашей страны считается Белорусская государственная сельскохозяйственная академия (ныне – УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»), основанная в 1840 г. Возможно, история белорусского высшего образования не столь долгая, как в других странах: для сравнения, старейшим постоянно действующим университетом в мире является Болонский университет, преподавание в котором началось около 1088 года (преобразован в университет в XII веке). Однако достижения очевидны: по данным 2022 года, предоставленным Национальным статистическим комитетом, 34,9% белорусов имеют высшее образование [1].

Цель

Социолингвистический анализ такого показателя эффективности функционирования национальной образовательной системы, как экспорт образовательных услуг.

Материал и методы исследования

Материал взят из нормативных документов, печатных изданий и педагогического опыта автора. Используются методы статистического, лексико-смыслового (синхронического) и этимологического (диахронического) анализа исследуемых единиц.

Результаты исследования и их обсуждение

Согласно «Кодексу Республики Беларусь об образовании», учреждения высшего образования (высшие учебные заведения – вузы) могут быть следующих видов: уни-